



CHAPITRE 55

CHAPTER 55

Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke

An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

[Assented to, the 11th of March, 1948]

Préambule.

ATTE^ND^U que la cité de Sherbrooke, par sa pétition, a représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 1 George VI, chapitre 105, modifiée par les lois 2 George VI, chapitre 110; 3 George VI, chapitre 108; 4 George VI, chapitre 84; 6 George VI, chapitre 77; 9 George VI, chapitre 76; 10 George VI, chapitre 60 et 11 George VI, chapitre 85, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Annexion.

1. Le territoire dont la description suit, à savoir: le lot 16A du rang VI du canton d'Ascot jusqu'à et y compris le chemin public séparant ledit lot 16A et le lot 16D, rang V dudit canton, les lots 16B, 16C, 16D, 17A et 17B, rang VI du canton d'Ascot est détaché de la municipalité d'Ascot, et est annexé à la cité de Sherbrooke.

Superficie.

Le territoire ci-dessus décrit a une superficie d'environ deux cent trente acres.

Travaux.

La cité ne s'engage à faire aucuns travaux permanents dans le territoire ci-dessus mentionné, avant cinq ans.

Preamble.

WH^ER^EA^S the city of Sherbrooke has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 George VI, chapter 105, as amended by the acts 2 George VI, chapter 110; 3 George VI, chapter 108; 4 George VI, chapter 84; 6 George VI, chapter 77; 9 George VI, chapter 76; 10 George VI, chapter 60 and 11 George VI, chapter 85, be again amended, so that more ample powers be granted to it; and

Whereas it is expedient to grant the prayer of the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Annexation.

1. The territory hereafter described, to wit: lot 16A of range VI of the township of Ascot to and including the public road separating the said lot 16A and lot 16D, range V of the said township, lots 16B, 16C, 16D, 17A and 17B, range VI of the township of Ascot, is detached from the municipality of Ascot and annexed to the city of Sherbrooke.

The above described territory has an area of about two hundred and thirty acres.

The city does not undertake to do any permanent work in the above mentioned territory, before five years.

Disposition applicable.	L'article 522 du chapitre 233 des Statuts refondus, 1941, s'appliquera.	Section 522 of chapter 233 of the Revised Statutes, 1941, shall apply.	Provision to apply.
Annexion.	<p>2. Le territoire dont la description suit, à savoir:</p> <p>Cette partie du rang VI du canton d'Ascot, bornée au nord par les lots 22A et 22B, rang VI, à l'est par la ligne de division entre les rangs V et VI, au sud par le lot 17B, rang VI, et à l'ouest par la limite est de la cité de Sherbrooke, est détachée de la municipalité d'Ascot-Nord et est annexée à la cité de Sherbrooke.</p>	<p>2. The territory hereafter described, to wit:</p> <p>That part of range VI of the township of Ascot, bounded on the north by lots 22A and 22B, range VI, on the east by the division line between ranges V and VI, on the south by lot 17B, range VI, and on the west by the eastern limit of the city of Sherbrooke, is detached from the municipality of Ascot-North and is annexed to the city of Sherbrooke.</p>	Annexation.
Superficie.	Le territoire ci-dessus décrit a une superficie d'environ quatre cent cinquante acres.	The territory above described has an area of about four hundred and fifty acres.	Area.
Travaux.	La cité ne s'engage à faire aucuns travaux permanents dans le territoire ci-dessus mentionné, avant cinq ans.	The city does not undertake to do any permanent work in the territory above mentioned, before five years.	Work.
Disposition applicable.	L'article 522 du chapitre 233 des Statuts refondus, 1941, s'appliquera.	Section 522 of chapter 233 of the Revised Statutes, 1941, shall apply.	Provision to apply.
Taxes, etc.	<p>3. Toutes taxes et contributions ci-devant établies et imposées sur les immeubles détachés des municipalités d'Ascot et d'Ascot-Nord et annexés à la cité de Sherbrooke resteront dûes et seront payées à chacune des corporations des municipalités respectives, et ces dernières conserveront tous leurs droits et privilèges pour percevoir et réaliser le paiement desdites taxes et contributions.</p>	<p>3. All taxes and contributions, heretofore established and imposed on the immoveables detached from the municipalities of Ascot and Ascot-North and annexed to the city of Sherbrooke, shall remain due and shall be paid to each of the municipalities respectively, and the latter shall retain all their rights and privileges to collect and secure payment of the said taxes.</p>	Taxes, etc.
Compensation.	La cité versera en outre à la corporation de la municipalité d'Ascot-Nord une compensation de mille cinq cents dollars, dans les quinze jours de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.	The City shall moreover pay to the Corporation of the Municipality of Ascot-North a compensation of one thousand five hundred dollars, within the fifteen days following the date of the coming into force of the present act.	Compensation.
Rôles.	<p>4. Les rôles d'évaluation et de perception actuellement en vigueur dans les municipalités d'Ascot et d'Ascot-Nord, seront et demeureront les rôles d'évaluation et de perception pour la partie du territoire de chaque municipalité annexée à la cité de Sherbrooke, jusqu'à ce que la cité ait préparé et homologué un nouveau rôle d'évaluation et de perception comprenant tout le territoire inclus dans les limites de la cité, tel que constitué par la présente loi.</p>	<p>4. The valuation and collection rolls now in force in the municipalities of Ascot and Ascot-North, shall be and remain the valuation and collection rolls for the portion of the territory of each municipality annexed to the city of Sherbrooke, until the city shall have drawn up and homologated a new valuation and collection roll comprising all the territories included within the limits of the city as constituted by this act.</p>	Rolls.
1937, c. 105, a. 5, remp.	<p>5. L'article 5 de la loi 1 George VI, chapitre 105, remplacé par l'article 1 de</p>	<p>5. Section 5 of the act 1 George VI, chapter 105, replaced by section 1 of</p>	1937, c. 105, s. 5, replaced.

la loi 6 George VI, chapitre 77 et par l'article 2 de la loi 11 George VI, chapitre 85, est de nouveau remplacé par le suivant :

the act 6 George VI, chapter 77, and by section 2 of the act 11 George VI, chapter 85, is again replaced by the following :

Limites.

“5. Les limites de la cité de Sherbrooke se décrivent comme suit, à savoir : partant du point d'intersection de la rive nord-est de la rivière Saint-François avec la ligne sud du lot 22D du rang VIII du cadastre officiel pour le canton d'Ascot; de là, en référence audit cadastre officiel pour le canton d'Ascot passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres; les lignes sud des lots 22D, 22C, 22A du rang VIII, 22J, 22G, 22F, 22B et 22A du rang VII, 22F, 22B et 22A du rang VI, la ligne de division entre les rangs V et VI jusqu'à son point d'intersection avec le côté nord du chemin public traversant le lot 16A rang VI et de là se prolongeant à travers ledit chemin public pour suivre le côté est du chemin public séparant ledit lot 16A et le lot 16D du rang V dudit canton jusqu'à la limite nord de la ville de Lennoxville; de là, traversant ledit chemin public, suivant la ligne entre les lots de l'arpentage primitif 15 et 16 du rang VI et 15 et 16 du rang VII jusqu'à la ligne est du lot 15A du rang VII; de là, toujours en référence au même cadastre officiel, la ligne est et la ligne sud du lot 15A du rang VII, les lignes sud des lots 15A du rang VIII, 15B, 15G et 15H du rang IX, 15A, 15C, 15D, 15F et 15H du rang X, la ligne est et la ligne sud du lot 14C du rang XI, la dernière prolongée jusqu'à l'axe de la rivière Magog, l'axe de la rivière Magog jusqu'au prolongement de la ligne sud du lot 168 du cadastre officiel pour le canton d'Orford; de là, en référence audit cadastre officiel pour le canton d'Orford, ledit prolongement et ladite ligne sud du lot 168, la ligne ouest et la ligne nord dudit lot 168 jusqu'au côté sud-est du droit de voie du chemin de fer Canadien du Pacifique, ledit côté sud-est dudit droit de voie jusqu'à la ligne ouest du lot 114; la ligne ouest des lots Nos 114, 113, 111, la ligne nord du lot No 111, la ligne ouest du lot No 104, la ligne nord des lots 104, 105, 106, 48, 47 et 44, la dernière prolongée, à travers un chemin, jusqu'à la ligne séparant les rangs I et II du canton d'Orford, cette dernière ligne en allant

“5. The limits of the city of Sherbrooke are described as follows, to wit: Starting from the point of intersection of the northeast shore of the St. Francis river with the southern line of lot 22D of range VIII of the official cadastre for the township of Ascot; thence, with reference to the said official cadastre for the township of Ascot, passing successively the following lines and limits; the southern lines of lots 22D, 22C, 22A of range VIII, 22J, 22G, 22F, 22B and 22A of range VII, 22F, 22B and 22A of range VI, the division line between ranges V and VI to its point of intersection with the north side of the public road crossing lot 16A range VI and thence extending across the said public road to follow the east side of the public road separating the said lot 16A and lot 16D range V of the said township to the northern limit of the town of Lennoxville; thence, crossing the said public road, following the line between lots 15 and 16 (original survey) of range VI and 15 and 16 of range VII to the eastern line of lot 15A of range VII; thence, still with reference to the same official cadastre, the eastern line and the southern line of lot 15A of range VII, the southern lines of lots 15A of range VIII, 15B, 15G and 15H of range IX, 15A, 15C, 15D, 15F and 15H of range X, the eastern line and the southern line of lot 14C of range XI, this last line prolonged to the middle of the river Magog, the middle of the river Magog to the prolongation of the southern line of lot 168 of the official cadastre for the township of Orford; thence, with reference to the said official cadastre for the township of Orford, the said prolongation and the said southern line of lot 168, the western line and the northern line of the said lot 168 to the southeastern side of the Canadian Pacific Railway's right of way, the said southeastern side of the said right of way as far as the western line of lot 114, the western line of lots Nos. 114, 113, 111, the northern line of lot 111, the western line of lot 104, the northern line of lots 104, 105, 106, 48, 47 and 44, this last pro-

Limits.

vers le nord jusqu'à la ligne sud du lot 4, ladite ligne sud du lot 4, les lignes sud-ouest et nord-ouest du lot 3, le côté sud-ouest d'un chemin public jusqu'au prolongement, à travers ledit chemin, de la ligne nord-ouest du lot 1, ledit prolongement et ladite ligne nord-ouest du lot 1 jusqu'à la rive sud-ouest de la rivière Saint-François, cette dite rive jusqu'à la ligne sud dudit lot 1 et une ligne à travers la rivière Saint-François joignant ladite ligne sud dudit lot 1 à la ligne sud du lot 22D du rang VIII du canton d'Ascot, point de départ."

longed, across a road, to the line separating ranges I and II of the township of Orford, this last line going northerly as far as the southern line of lot 4, the said southern line of lot 4, the southwestern and northwestern lines of lot 3, the southwestern side of a public road to the prolongation across the said road of the northwestern line of lot 1, the said prolongation and the said northwestern line of lot 1 to the southwestern shore of the St. Francis river, such said shore to the southern line of said lot 1 and a line across the St. Francis river joining the said southern line of lot 1 with the southern line of lot 22D of range VIII of the township of Ascot, the starting point."

Gare centrale d'autobus.

6. Nonobstant les dispositions du chapitre 220 des Statuts refondus de Québec, 1941, la cité pourra, sujet à l'approbation de la Commission municipale de Québec, acquérir, construire et entretenir un ou des immeubles devant servir, en totalité ou en partie, comme gare centrale d'autobus avec services accessoires dans la cité de Sherbrooke.

6. Notwithstanding the provisions of chapter 220 of the Revised Statutes of Québec, 1941, the city may, subject to the approval of the Quebec Municipal Commission, acquire, construct and maintain one or more immoveables to be used, in whole or in part, as a central autobus terminal with accessory services in the city of Sherbrooke.

Central autobus terminal.

Idem.

7. La cité est autorisée à exploiter elle-même ladite gare centrale ou à louer, pour les fins d'exploitation seulement d'une gare centrale d'autobus avec services accessoires, le ou lesdits immeubles, aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant dix pour cent d'intérêt par année, sur le coût de construction des travaux rendus nécessaires et de toutes autres dépenses encourues pour l'érection de ladite gare.

7. The city is authorized to itself operate the said central terminal or to lease, for operation purposes only of a central autobus terminal with accessory services, the said immovable or immoveables, upon the conditions it shall determine, provided that the rental price be not less than the amount representing ten per cent interest per annum of the cost of the necessary work and of all the other expenses incurred for the erection of the said terminal.

Idem.

Emprunt autorisé.

8. Pour les fins des deux articles précédents, la cité pourra emprunter une somme n'excédant pas deux cent mille dollars par règlement approuvé par la Commission municipale de Québec, le ministre des affaires municipales et les électeurs propriétaires conformément aux prescriptions de la charte de la cité et de la Loi des cités et villes concernant les règlements d'emprunt.

8. For the purposes of the two preceding sections, the city may borrow a sum not exceeding two hundred thousand dollars by by-law approved by the Quebec Municipal Commission, the Minister of Municipal Affairs and the electors who are proprietors according to the provisions of the city charter and of the Cities and Towns Act concerning loan by-laws.

Loan authorized.

Contrat ratifié.

9. Le contrat passé le 31 juillet 1947, entre la cité de Sherbrooke, Sa Majesté le Roi aux droits du Canada et Wartime

9. The contract passed on the 31st of July, 1947, between the city of Sherbrooke, His Majesty the King in the rights of

Contract ratified.

Housing, Limited, est ratifié et déclaré valide et légal.

Contrat autorisé.

La cité est autorisée à passer, sujet à l'approbation de la Commission municipale de Québec, un nouveau contrat en termes semblables, avec les mêmes parties, concernant la construction de cinquante maisons pour vétérans, au cours de l'année 1948.

Canada and Wartime Housing, Limited, is ratified and declared valid and legal.

Contract authorized.

The city is authorized to pass, subject to the approval of the Quebec Municipal Commission, a new contract in the same wording, with the same parties, concerning the construction of fifty houses for veterans, during the year 1948.

1937, c. 105, a. 54, am.

10. L'article 54 de la charte de la cité (la loi 1 George VI, chapitre 105,) est modifié en y ajoutant les deux paragraphes suivants:

Règlementation.

"l) Pour prescrire les conditions de salubrité des caves et sous-sols et de toutes autres constructions;

"m) Pour régler les endroits où devront se trouver, dans la municipalité, les établissements industriels et commerciaux et les autres immeubles destinés à des fins spéciales; diviser la municipalité en arrondissements ou zones dont le nombre, la forme et la superficie paraîtront convenables aux fins de cette réglementation, et quant à chacun de ces arrondissements ou zones, prescrire l'architecture, les dimensions, la symétrie, l'alignement et la destination des constructions à être érigées, la superficie des lots, la porportion qui pourra être occupée par les constructions et l'espace qui devra être laissé entre elles;"

10. Section 54 of the city charter (the act 1 George VI, chapter 105), is amended by adding thereto the two following paragraphs:

1937, c. 105, s. 54, am.

"l. To prescribe the sanitary conditions of cellars and basements and of all other constructions;

"m. To regulate the places where industrial or commercial establishments and other immoveables destined for special purposes shall be located; to divide the municipality into districts or zones the number, shape and area of which may be deemed suitable for the purposes of such regulating, and with respect to each of such districts or zones, prescribe the architecture, dimensions, symmetry, alignment and destination of the buildings to be erected, the area of lots, the proportion which may be occupied by the buildings and the space to be left between them;"

Regulating.

Pouvoirs confirmés.

11. Nonobstant les dispositions de l'article 54 de la loi 1 George VI, chapitre 105, la cité a et a eu, depuis le vingtième jour de mai de l'année mil neuf cent trente-sept, les pouvoirs de réglementation accordés par le premier alinéa du paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes, sans préjudice des droits acquis quant aux constructions érigées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

11. Notwithstanding the provisions of section 54 of the act 1 George VI, chapter 105, the city has and had, since the twentieth day of May of the year one thousand nine hundred and thirty-seven, the regulating powers granted in the first sub-paragraph of paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act, without prejudice to the rights acquired as to the constructions erected before the coming into force of this act.

Powers confirmed.

Entrée en vigueur.

12. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

12. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.